

91/2010

SUOMEN- JA RUOTTINVÄLINEN RAJAVÄYLÄSOPIMUS

Suomen tasavalta ja Ruottin kuninkaskunta, jatkossa sopimusosapuolet, jotka halvava korvata Suomen- ja Ruottinvälisen rajaväyläsopimuksen, tehty 1971, uuela sopimuksela,

. joka ottaa vaarin traktaatista, tehty vuona 1810,

. joka ottaa vaarin kansainvälisestä vesioikeuen pernsiipistä,

. joka ottaa vaarin rajanylittävästä konvenšuunista, vuela 1992, ja sen protokollista, joka koskee vettä ja terhveyttä, ja konvenšuunista, vuela 1992, joka koskee Itämerialuheen merimiljöön suojelusta,

. joka ottaa vaarin Eurooppaparlamäntin ja neuvoston ohjeesta 2000/60/EG, joka koskee yhtheisön tekemää tehtävien raamia vesipolitiikan puolela ja Euroopan yhtheisöjen muuta asihaan kuuluvaa lainlaittamista,

. joka ottaa vaarin Yhstynheitten Kansakuntien merikonvenšuunin artikkelista 66, vuela 1982, joka koskee piulookista erilaisuuen palhjoutta,

Osapuolet oon sopihneet seuraavasta:

Ylheisiä määräyksiä

Artikkeli 1

Jeukraaffinen käyttämisalue

1. Sopimus oon käytettävissä seuraavien vesiväylien ja järvien juoksualuheila:

a) Könkämäeno ja Muonionjoki ja kans se osa Tornionväylästä ja net järvet, joissa Suomen- ja Ruottinvälinen riikinraja kulkee (rajaväylät),

b) ne vesijuoksut, jotka oon rajaväylien juoksuhaaroja taikka laskeva rajaväyhliin, ja vielä

c) Tornionväylän suujuoksuhaarat.

2. Sopimus on käytettävissä seuraavilla rannikkovesiperilä (rannikkovesiperät):

a) Se osa Ruottin rannikkovesiperrää, jonka raja nouattaa linjaa manterheelta Patokarin etelänpuolen niemennokasta Skomakarenin itäpuolen rannan, Stora Hepokarin pohjosnoka kautta ja etehlään käsin rinnakkaa riikinrajan kans yhen meripenikulman päähän perusviivan ulkopuolela seurataksheen sitte perusviivaa ithään päin riikinrajale asti, ja vielä

b) Se osa Suomen rannikkovesiperrää, jonka raja noudattaa 24°20,2"-meritiaania Tornion- ja Keminväliselle kunnanrajale ja jatkuu kunnanrajaa pitkin louhnaasheen aina riikinrajale asti, myötä räknäämättä Iso-Huiturin saarta.

3. Net perät, jotka ilmotethaan kappalheissa 1 ja 2 muo'ostavva Suomen-Ruottin vesittenhoitoaluheen (vesittenhoitoalue). Vesittenhoitoaluheen pääosan jeukraaffista suuruutta kuvathan piilaakana olevassa kaartassa.

4. Mitä koskee kalastusta voimassa on erityinen käyttöalue, jota artikkeli 23 määrittellee.

Artikkeli 2

Tarkotus

1. Sopimuksen tarkotus oon

a) turvata vesijuoksulaskun kummanki sopimusosapuolen maholisuuat asialisesti käyttää rajaväyliä mallila, mikä eistää rajaperukan inträssiä,

b) etukätheen tehä työtä, estääksheen tulva- ja ympäristövahinkoja,

c) yhistää vesijuoksulaskuperän ohjelmia, suunnitteluja ja toimenpiteitä, joita tarvithaan saavuttaaksheen päämäärät, joista päätethään veen laatupuolesta ja veen kestävän käytön puolesta, ottaen

huomiioon ne kansainväliset tehtävät ja yhteisöoikeudet, jotka sopimusosapuolille on velvottavia, ja vielä

d) muutenki eistää sopimusosapuolten välistä yhteistyötä vesi- ja kalastusasioissa.

2. Erityistä huomiota häätty kiinnittää

a) yhteisten pinta- ja pohjavesitten laatupäämäärien saavuttamisheen,

b) luononsuojelhuun, kulttuuriarvojen suojelhuun ja kulttuurimiljöösuojelhuun,

c) vesiresyrsien kestävhään käythöön, ja vielä

d) kalakannan suojelhuun ja kestävhään käyttöön.

3. Totteuttaaksheen eelytyksiä tämmöselle tarpheeliselle yhteistyöle ja saavuttaaksheen sopimuksen tarkotuksen perustethaan valtioittenvälinen yhteistyöelin.

Artikkeli 3

Oikeus rajaväylien veshiin ja vesialuheishiin

1. Kummallaki sopimusosapuolela oon sama oikeus rajaväylien ja haarajuoksujen veshiin siinäki taphauksessa, ette enämpi vettä virtaa toisen osapuolen aluheen läpi ko toisen osapuolen. Tämä ei muuta sitä oikeutta vetheen, joka yksityiselä saattaa olla tuomion, ikiaikojen taikka muun erityisen oikeusperustheen nojala.

2. Joka omistaa rantaa taikka jolla oon rannan käyttöoikeus rajaväylälä saapi riippumatta riikinrajasta käyttää vesipaikkaa rannasta ulos pientä laittamista varten, niinku prykkaa ja venevajaa.

3. Ittelä kullaki oon oikeus käyttää vettä ja jäätä rajaväylistä omhaan kotitarpheesheen ja semmoshiin tarkotukshiin.

4. Ittelä kullaki oon oikeus vaphaasti kulkea rajaväylilä.

5. Käyttö 2-4. kappelheen jälkhiin pittää tapahtua kansalista määräysjärjestystä huomioon ottaen eikä saa vaikuttaa sen kummin haittaa yksityisheen taikka ylheisheen inträshiin. Käyttö ei saa hankaluuttaa kalastusta.

Yhtheistyö

Artikkeli 4

Yhtheiset prukrammit ja suunnittelut

Sopimososapuolten viranomhaiset pitävä vaikuttaa keskenhään ja niitten päämäärä pittää olla yhtheisten prukrammien ja suunnittelujen asettaminen, totteuttaaksheen sopimuksen tarkotuksen 2. artikkelin 1. kappalheen jälkhiin.

Artikkeli 5

Rajaväylien vesimiljööön laatupäämäärä

Kansalisten rajaväylien vesimiljööön laatupäämäärien pittää sovittaa yhtheen sopimososapuolten välilä maholisimman hyvin.

Artikkeli 6

Tulvavahinkojen estäminen

Auttaaksheen toisen sopimososapuolen viranomhaisia saava tulvanestämistyöhön ossaa ottavat viranomhaisten eustajat mennä yli riikinrajan, jos häätyy tehä käytänön toimentekoja estääksheen suuren tulvavahinkon riskiä rajaväylilä. Tämän häätyy tietten hyväksyä se viranomhainen, jonka toinen sopimososapuoli oon siihen asettannu.

Artikkeli 7

Veenvirtauksen valvonta

Sopimososapuolet pitävä koko ajan valvoa veenvirtausta, siinä kohassa missä Täränönväylä jättää Tornionväylän. Valvontatiot pittää jättää valtioitten väliselle yhtheistyöelimelle.

Valtioitten välinen yhteistyöelin

Artikkeli 8

Suomalais-ruottalainen rajajväyläkomitsuuni

1. Sopimusosapuolet perustavva tätämyöten valtioitten välisen yhteistyöelimen, Suomalais-ruottalaisen rajaväyläkomitsuunin (komitsuuni), hoithaan tehtäviä, joita tässä sopimuksessa määrähään.
2. Komitsuunila pittää olla semmonen jyritynen kapasiteetti molemissa maissa, ette se saattaa suorittaa tehtäväsä.
3. Sääntö, jossa oon hallinoliset komitsuunile tarkotetut määräykset (sääntö) pittää olla luonolinen osa sopimusta.

Artikkeli 9

Kokhoonpano

1. Kumpiki sopimusosapuoli pittää panna kolme jäsentä vissiksi aijaksi ja näistä yks vesiasiaosta vastaava valtion viranomhaisesta ja yks käyttöaluheen kunnasta, ja jokhaiselle jäsenelle yks taikka monta varajäsentä.
2. Komitsuunin puhheenjohtajuus pittää vaihtua sopimusosapuolten keskelä kalenterivuositain. Puhheenjohtajaksi pannee se sopimusosapuoli, jolla oon puhheenjohtajuuen vuoro, ja toinen sopimusosapuoli pannee varapuhheenjohtajan. Molemat pitävä olla komitsuunin jäseniä.
3. Kumpiki sopimusosapuoli saapi panna korkeinthaan kolme ortinaari asiantuntijaa komitsuunin apulaiseksi. Komitsuuni saattaa kans käyttää muita asiantuntijoita.

Artikkeli 10

Tehtävät

1. Komitsuuni pittää tämän sopimuksen määräysten jälkhiin:

- a) kehittää sopimusosapuolten yhteistyötä veenlaskualueella,
- b) eistää sopimusosapuolten viranomhaisten välistä yhteistyötä yhteenvaikuttaaksheen niitä prukrammia, suunniteluja ja toimenpiteitä, joitten päämäärä oon vesimiljöön laatupäämäärä ja se ette pittää silmälä vesistaattystä,
- c) eistää sopimusosapuolten viranomhaisten ja kuntien suunnittelutyötä tulva- ja miljöönnettomuuksien estämississä,
- d) eistää sopimusosapuolten viranomhaisten ja kuntien rajaväylien luononsuojelusuunitelhmiin kuuluvaa työtä ja sen yhteenvaikkuttamista,
- e) olla vasthuussa yhteisesti annetusta informašuunista ja yhteisistä informašuunikokkousista, tässä artikkelissa mainituista prukrammista ja suunniteluista, ja vielä
- f) hyväksyä taikka hylätä ehotuksia, jotka koskeva veenjuoksutistriktien prukrammia ja suunniteluja

2. Komišuuni pittää kattoo tämän sopimuksen käytön ja toteuttamisen perhään ja huomauttaa osapuolia ko sopimus oon muutosten tarpheessa.

Artikkeli 11

Toimivalta

1. Komišuunila oon seuraavat oikeuet ko oon kysymyksessä vesi- ja miljöölainsää'äntöä, mikä saattaa vaikuttaa rajaväylien ja rannikkotienojen staattysheen taikka käythöön veenjuoksutistriktin toimintapuolila,

- a) antaa lausunon myönytysasioissa,
- b) valittaa myöntämisasiotten päätöksiä, ja vielä

c) tehdä osituksen korjauksesta, kansallisen lakisääntön jälkeihin, jos rikkoutuu myöntämispäätös taikka laki taikka määräys, joka perustuu lainsääntöhön.

2. Komissuunilla on oikeus tuoda esityksiä ja antaa lausuntoja muissa asioissa, jotka koskevat vesikysymyksiä.

3. Komissuunilla on oikeus antaa lausunto ennenkö tehdään päätös kalastusta koskevista määräyksistä ja määräysten poikkeuksista.

Artikkeli 12

Informaatiooikeus

1. Viranomaiset, jotka tekevät ohjelmia ja suunnitelmia, joita artikkeli 4 käsittelee, pitävät jatkuvasti antaa komissuunille tietoja työstään.

2. Komissuuni pitää saada tietoja semmosista asioista ja päätöksistä, joissa sillä on lausunon antamisen oikeus taikka oikeus valittaa niin, ette se saattaa hoitaa oikeutensa niinku artikkeli 11 säättää.

3. Tuomioistunot ja viranomaiset häätävä pyynnöstä antaa komissuunille kaiken mahollisen informaation, jota se tarvitsee täyttääksheän tehtävänsä.

Artikkeli 13

Julkisuus

1. Jokhaisella on oikeus saada tietoa asiakirjasta, jotka on komissuunin hallussa kappalten 2. ja 3. määräysten jälkeihin.

2. Ko joku komissuunilta vaatii päästä othaan osaa asiakirjoista, joita on tullu viranomaisilta Suomesta taikka Ruottista, niin kysymyksen luovuttamisen pitää tarkistaa se viranomhainen, joka asiakirjin on jättäny sisäle sen lakisääntämisen jälkeihin, mikä on viranomhaisen velvotus. Komissuuni pitää varsin ilmoittaa viranomhaiselle kysheessä olevasta vaatimuksesta.

3. Kysymys muusta, komișuunin hallussa olevasta asiapaperista, myötäräknäten semmoset asiapaperit, joita tarkotethaan artikkeli 34. ja 7. kappalheessa, häätyy perhäänkattoa se valvonta-asianomhainen, joka mainithaan artikkeli 17. kappale 1. siinä maassa ja sen lainsää'änön jälkhiin mikä oon voimassa paikassa missä komișuunila oon kanslii. Komișuuni pittää tässä taphauksessa varsin lähättää kysheessä olevan asiapaperin ja vaatimuksen valvontaviranomhaiselle tarkasteltavaksi.

Artikkeli 14

Kostannukset

Komișuunin toiminan kostannuksista pitävä sopimusosapuolet vastata yhtä paljon. Tarkemat määräykset löytyvä säänöstä.

Raijaa ylittävät vaikutukset

Artikkeli 15

Sopimus suhteessa pohjosmaisheen muljöösuojakonvenșuuhniin

1. Määräykset tämän sopimuksen artikkelissa 16-21 häätyvä tulla käythöön ko kyse oon veenjuoksutistriktin toiminasta taikka toimenpitheistä, jotka saattava vaikuttaa rajanylisesti veen staattyksheen taikka veen käyttämisheen, sen siihaan ko Tanskan, Suomen, Norjan ja Ruottin määräykset miljöösuojelukonvenșuunissa joka oon voimassa sitte 19. helmikuuta 1974.

2. Ylhäälä 1. kappalheessa tarkotetuissa asioissa muut rajanyliset vaikutukset veen staattyksesta taikka käytöstä pittää käsitellä samhaan malhiin.

Artikkeli 16

Samanlainen kohtelu

1. Ko tuomioistuim yhessä maassa tarkistaa lupa-asiata taikka toiminan ja toimenpiteen hyväksyntää ja tämä liittyy artikkeli 15. niin pitää ottaa senki huomioon mitä se vaikuttaa toisen sopimusosapuolen aluheel ja silloin häätyy ottaa huomioon asian samala laila ko mitä se vaikuttaa omassa maassa.

2. Jota koskee taikka saattaa koskea semmosen toiminan taikka toimenpiteen vaikutukset, jota 15. artikkelissa käsitelheän, ja jota tehheän taikka aiothaan tehä toisessa maassa, sille annethaan tuomioistuimelta ja viranomhaisilta samat oikeuet ko asianomistajalle siinä maassa, missä toiminta taikka toimenpie tehheän taikka aiothaan tehä.

3. Mitä 2. kappalheessa määrähheän pitää kans paikkansa ko asianna oon toiminan taikka toimenpiteen takia vaikuttannu korvausten vaatimus.

4. Muila, ko 2. kappalheessa tarkotetuila asioila, joita tarkotethaan 15. artikkelissa ja joka antaa oikeuen viä asiaa taikka antaa lausunon toisessa maassa, oon kans voimaa ko kysheessä oon verrattavia asioita.

Artikkeli 17

Ylheisten inträssien valvonta

1. Molemat sopimusosapuolet paneva valvontaviranomhaisen, joka pitää valvoa ylheisiä inträssiä, 15. artikkelissa tarkotettuja toimia taikka toimenpiteitä koskevissa asioissa, jotka koskeva toisen sopimusosapuolen lupamyönytyksiä.

2. Ylheisen inträssien takia valvontaviranomhaisela oon oikeus kysyä lisäselvityksien perheän ja oon kans perheänkuulemisen, puhevuorovallan ja valittamisen oikeus toisen sopimusosapuolen tuomioistuimessa taikka viranomhaisessa, jos viranomhainen taikka joku muu ylheisen miljööinträssin eustaja toisessa maassa saattaa tulla kuultavaksi, käyttää puhheen valtaa taikka valittaa vastaavassa asiassa.

3. Jos valvontaviranomhainen antaa ilmoituksen toisen sopimusosapuolen tuomioistuimelle taikka viranomhaiselle, ette valvontaviranomhaisen puolesta jossaki asiassa joku toinen viranomhainen oon vastuuussa, niin siinä taphauksessa sopimuksen määräykset käyttöösissa koskeva kans tätä viranomhaista.

4. Itte kuki valvontaviranomhainen oon vastuuussa kustanuksista, jokka tuleva tästä sopimuksesta.

Artikkeli 18

Informašuunia lupa-asioista

1. Ko yks tuomioistuin taikka viranomhainen saapi asian, jokka koskee asiata 16. artikkelin ja 1. kappalheen puolta niin tuomioistuin taikka viranomhainen häätyy antaa tietoja tästä toisen sopimusosapuolen valvontaviranomhaiselle. Tämä valvontaviranomhainen häätyy pittää huolta siitä, ette lupahakemuksesta kuulutethaan ja kans annethaan tietoja kuttuista niinku omassa maassa.

2. Mitä koskee informašuunia tuomioista ja päätöksistä, voimassa oon vastaavasti se mitä 1. kappalheessa sanothaan.

Artikkeli 19

Syyni

Jos tarvithaan toisessa maassa tehä syyni 16. artikkelihin ja 1. kappalheeseen kuuluvasta asiasta, ottaaksheen selvää asian rajanylisistä vaikutuksista, niin tuomioistuin taikka viranomhainen saapi tehä syynin toisen sopimusosapuolen luvasta yhtheistyössä toisen sopimusosapuolen valvontaviranomhaisen kans. Syynissä valvontaviranomhainen taikka sen siihen määrätty ekspertti saapi olla myötä.

Artikkeli 20

Vesitoiminta, jossa oon merkittävät vaikutukset

Käyttöalueella 1. artikkelin ja 1. kappaleen jälkeisiin, ei saa ennen sopimusosapuolten etukäteen käytyjä neuvotteluja antaa lupaa vesivoimavärkin rakentamista varten, veen reklerinkhiin taikka veen siirtämiseen, mikä merkittävästi saattaa vaikuttaa jonkun rajaväylän vesiolhoihin. Nämä neuvottelut pitävä tarkoitukseltaan olla sitä varten ette ratkaisu on sopimuksen päämäärän kanssa sopuisissa.

Artikkeli 21

Yhdistetty käsitteleminen

1. Ko joku hakkee lupaa semmoselle toiminnalle taikka toimenpiteelle rajaväylässä, mikä vaatii molempien puolien tuomioistuimen taikka viranomhaisen lupaa, molempien puolien tuomioistuin taikka viranomhainen häätty freistata käsitellä hakemukset samanaikaisesti. Tuomioistuin taikka viranomhainen pitää informeerata toisen osapuolen tuomioistuinta taikka viranomhaista lupa-asiasta.
2. Tuomioistuin taikka viranomhainen pitää lähättää 1. kappaleessa tarkotetussa asiassa tuomion, jonka se on antanu taikka sitte tioksi päätöksen, jonka pitää panna toisen sopimusosapuolen tuomioistuimelle taikka viranomhaiselle.
3. Tuomioistuin taikka viranomhainen ei saa päättää, ette 1. kappaleessa tarkotettu toiminnan taikka toimenpitehenn lupa on käytettävissä ennenkö tuomio taikka päätös on astunu voihmaan toisen maan lupa-asianna.

Artikkeli 22

Asiakirjojen kieli

Artikkelissa 16. ja 21. tarkotettuja luvan antamisen asiasta tuomioistuin taikka viranomhainen häätty pitää huolta, ette sillä aikaa ko käsittely on menossa, annethaan kyllin paljon informašuunia suomeksi ja ruottiksi niile joita artikkeli 16 koskee. Asiaa hoitava tuomioistuin taikka viranomhainen pitää olla vasthuussa siitä, ette lupahakemuksen yhtheenveto on saatavilla

suomeksi ja ruottiksi. Se häätyy kans pittää siittä huolta, ette hakemuspaperit tarpheen myötä oon saatavilla suomeksi ja ruottiksi.

Määräykset kalastuksesta

Artikkeli 23

Maantietheellinen käyttöalue

Tässä osassa oon perustheelisia määräyksiä kalastuksen säätelystä seuraavilla vesialueilla (Tornionväylän kalastusalue):

a) Könkämäeno ja Muonionväylä ja lisäksi se osa Tornionväylästä ja net järvet kans, joissa Suomen- ja Ruottinvälinen riikinraja kulkee (rajaväylät),

b) net vesijuoksut, jotka oon rajaväylien haarajuoksuja, mutta ei sivujuoksut,

c) Tornionväylän suuhaarat, ja vielä

d) se osa Pohjanlahtea, joka oon Haaparannan haminasta Skomakarenin koilisimphaan kohthaan, Ylikarin itäsimphään kohthaan, Sarvenkatajan pohjosimphaan kohthaan ja sieltä sitte suorhaan ithään riikinrajale ja vielä siittä etelhään riikinrajaa pitkin Tornion ja Kemin kuntien rajale saakka ja jatkossa koilisheen kunnanrajaa pitkin manterheele.

Artikkeli 24

Kalajuova

1. Jokhaisessa väylän sivujuoksussa, missä kala liikkuu kalajuova häätyy juosta syvviimässä kohassa. Kalajuova oon kolmas osa vesijuoksun levveyestä, räknätty normaalien veen korkeuen jälkhiin. Kalajuova, joka jokhaisen valtion lakien myötä oon väyhlään laskevassa juoksussa, jatkuu levveyelthään muuttumattomana kunnes saavuttaa väylän kalajuovan.

2. Kalanpyytövehkkeitä taikka muita hoitoja ei saa panna eikä käyttää niin, ette kalan kulkeminen kalajuovassa saapi topin taikka, ette kala ei sinne pääse taikka ei saata kulkea. Kalajuovassa kulleverkoilla taikka nuottaverkoilla ko kalastethaan, vähhiinthään puolet juovan levveyestä häätyy olla frii. Jos jollaki oon erityinen oikeus kalastusta varten panna juovan kiini, tämä oikeus oon voimassa.

Artikkeli 25

Tarkemat määräykset

1. Määräys kalastuksesta Tornionväylän kalastusalueella (kalastussääntö) oon koskevin sääntöihneen sishään kuuluva osa sopimusta.
2. Sopimusosapuolet sittoutuvva panheen Tornionväylän kalastusalueen sivujuoksujen puolela määräyksiä ja laittamhaan tarvittavia toimia kalakannan eistämiseksi.

Artikkeli 26

Valtuuttaminen

Kalastussäänössä sanothaan keile viranomhaisille kalastuksen hallinto kuuluu kalastusalueella ja vielä kunka paljon net saattava panna kalastuksen lisämääräyksiä ja myöntää poikkeavia lupia voimassa olevista määräyksistä.

Artikkeli 27

Kalakannan tutkiminen ja statistiikki

1. Sopimusosapuolet tekevä yhtheistyössä kalakannan tutkimustyötä ja kalakannan silmälä pitämistä.
2. Sopimusosapuolet hommaava vuosittain yhdessä kalastuksen statistiikkiä. Tähhään tarvithaan tietoja pyytöossuuksista ja pyytömääristä itteltä kultaki kalastuskauelta.

3. Sopimusosapuolten lailliset viranomaiset paneva yhteen tiot yhteisillä mallilla.

Artikkeli 28

Toimenpiteitä kunta suojela kalakantaa tauilta ja muulta.

1. Sopimusosapuolet sittoutuvva tarpheelishiin toimenpiteishiin suojataksheen kalakantaa vakavilta tarttuvilta kalatauilta ja estääksheen sitä, ette istutethaan viehraita kalasorttia ja kalaperrää.

2. Molemat sopimusosapuolet oon toinen toisele velvoliset varsin ilmothaan jos epäilthään taikka toethaan, ette oon vakavia tarttuvia kalatautia.

Artikkeli 30

Kalastusmääräysten rikkominen

Säänöt rangastuksesta, pislakista, menettämisestä, erityisistä oikeusseurauksista ja muusta rikolisseurauksesta; kunki maan voimassa olevia rikolisseurauksia nouatethaan ko rikkoo tässä sopimuksessa ja kalasäänössä olevat määräykset, jotka oon sääetty samala mallila ko lain rikkominen siinä maassa, missä rikos oon tapahtunnu.

Loppumääräykset

Artikkeli 30

Riitojen ratkasu

1. Sopimusosapuolten välinen riita kunta sopimusta pittää tulkita ja käyttää ratkasthaan neuvottelemalla taikka muula mallila, jonka sopimusosapuolet oon hyväksyneet.

2. Neuvottelut pittää panna käynthiin kolmen kuukauen sisälä siitä aijankohasta ko toinen osapuoli tiplomaattista tietä oon osottannu neuvottelupyynnön.

Artikkeli 31

Syynt ja muutokset

1. Sopimusosapuolet pitävä kohata ko tarvetta oon syynätäksheen sopimuksen käyttöä. Kohtaamisen pittää järjestää viimisthään kolmen kuukauen sisälä ko jompikumpi osapuoli oon sitä vaatinu.

2. Tätä sopimusta ja sen piilaakoja saatethaan muuttaa ko sopimusosapuolet näin sopiva asiasta. Muutokset astuva voihmaan sillä mallila ko 25. artikkeli määrää.

Artikkeli 32

Irtisanominen

1. Molemat sopimusosapuolet saattava sanoa irti sopimuksen kirjoitettulla ilmoituksela toisele sopimusosapuolele. Irtisanominen astuu voihmaan kahentoista kuukauen päästä sen jälkhiin ko toinen sopimusosapuoli oon ottanu vasthaan irtisanomisen ilmoituksen.

2. Jos tämä sopimus irtisanothaan, sopimusosapuolet pitävä varmistaa, ette net pystyvä muuten täythään kansainväliset velvotukset.

Artikkeli 33

Sopimukset, jotka kumothaan

Ko tämä sopimus astuu voihmaan niin seuraavat sopimukset heittävä olemasta voimassa.

a) Suomen tasavallan ja Ruottin kuninkaskunnan kesken tehty sopimus uitosta Tornion ja Muonion rajaväylissä, joka solmithin 17. päivänä helmikuuta 1949,

b) Suomen ja Ruottin välillä 16. päivänä syyskuuta 1971 tehty rajaväyläsopimus (vuen 1971. sopimus),

c) Suomen tasavallan ja Ruottin kuninkaskunnan välillä tehty sopimus yhtheisestä vesijuoksutistriktistä, joka solmithiin 3. päivänä lokakuuta 2003

Arikkeli 34

Ylimenosäänöt

1. Ko tämä sopimus astuu voimaan, pittää net asiat, jotka oon viritetty vuen 1971. Suomen-Ruottin rajaväyläkomišuuunissa, siirtää tuomioistuinten ja viranomhaisten käsiteltäviksi.
2. Asioissa, joissa on käytetty vuen 1971. sopimuksen 8. kapittelin 4. artikkelin sopimuksia, ko tämä sopimus astuu voimaan, pittää vuen 1971. sopimuksen asialisia määräyksiä käyttää. Muuten käytethään kansalisia lakimääräyksiä.
3. Vuen 1971. sopimuksen varhaan annetut luvat jäävä voihmaan aivan ko net olis annettu kansalisen lainsäätämisen nojala. Jos niitä muutethaan ja syynäthään pittää käyttää kansalista lakimääräystä.
4. a) Joka rikkoo vuen 1971. sopimuksen varhaan annetut luvat ennen tämän sopimuksen voihmaan astumista, tuomithaan vasthuusheen voimassa olevan lain jälkhiin.
b) Joka rikkoo vuen 1971. sopimuksen varhaan annetut luvat ennen tämän sopimuksen voihmaan astumista, tuomithaan vasthuusheen voimassa olevan lain jälkhiin.
5. Varat, jotka oon kertyneet vuen 1971. Suomen-Ruottin rajaväyläkomišuuunin päätöksen mukasesti, pittää siirtää Lapin elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskuksheen ja Fiskeriverkethiin, ko tämä sopimus astuu voihmaan.
6. Muut, vuen 1971. Suomen-Ruottin rajaväyläkomišuuunin varat, joista kuiten velat oon räknätty poijes, siirtyvä komišuuunile ko tämä sopimus astuu voihmaan. Lupapäätöksistä, jotka oon voimassa vuen 1971. Suomen-Ruottin rajaväyläkomišuuunile maksettavaksi määrättyt maksot maksethaan komišuuunile.
7. Net asiakirjat, jotka oon vuen 1971. Suomen-Ruottin rajaväyläkomišuuunin hallussa siirethään komišuuunile.
8. Verkkoja, jotka oon luvalisesti käytössä ko tämä sopimus astuu voihmaan, jotka ei täytä kalastussäänön 8. §:n ensimmäisen kappalheen

vaatimuksia huomiioon ottaen pyytökampheitten konstrykšuunit, saattaa käyttää kolmen vuen aijan sopimuksen voihmaan astumisesta.

Artikkeli 35

Voihmaan astuminen

Tämä sopimus astuu voihmaan 30. päivän kuluttua siitä, ko sopimusosapuolet oon ilmoittanheet toisile tiplomaattista tietä, ette pakoliset lain perustheeliset vaatimukset oon otettu huomiioon. Tämän vakkuuttamiseksi oon siihen hulmahin saahneet allekirjottajat, allekirjottanheet tämän sopimuksen kahtena kappalheena, suomen- ja ruottinkielelä, jotka molemat oon toistuspäteviä.

Mikä tapahtu Stokholmissa 11. päivänä marraskuuta 2009.

Suomen tasavallan puolesta: Alec Aalto

Ruottin kuninkaskunnan puolesta Åsa-Britt Karlsson

PIILAAKA

Suomen-Ruottin rajaväyläkomišuunin hallinollinen ohjesäänöstö

1 §

Kanslii

Suomen-Ruottin rajaväyläkomišuunila oon sijainti ja kanslii sillä rajaseu'un paikkakunnalla, jonka sopimusosapuolet päättävä. Komišuunila pittää olla postiosote kummassaki maassa.

Kanslii säilyttää komišuunin arkkiivia ja päivätiariata.

2 §

Persunaali

Komišuuuunila pittää olla sekreteerari. Sillä, joka valithaan sekreteerariksi pittää olla korkeakouluäksaami ja hallita niin suomenko ruottinkielen. Tarpheen myötä saatethaan kääntyä yhen taikka useamman sekreteerain puohleen.

Komišuuuni saattaa kans kääntyä muun persunaalin puohleen.

Sekreteeratin, apulaissekreteerarin ja muun persunaalin puohleen kääntymisestä ja palkan maksamisesta vastaa komišuuuni.

Työsopimuksen kohala käytethään sen maan lakia, missä komišuuunin sija ja paikkakunta oon.

3 §

Päätöksenteko

Komišuuuni on päätösvaltanen ko kaikki kuus jäsentä oon paikan päälä. Jos olhaan eri mieltä pittää järjestää äänestyksen. Äänestyksessä se mielpie tullee päätökseksi jos vähhiinthään neljä jäsentä, ja heistä vähhiinthään kaks kummastaki maasta sitä kannattaa. Jos komišuuuni ei saata omin puolin vahvistaa taikka hylätä 10. artikkelin 1. kappalheen f:ssä) tarkotettua ytheistä prukrammia taikka suunnittelua määrätyn aijan sisälä niin siitä tilantheesta häätyy ilmottaa asiata koskevalle viranomhaiselle ja kans selittää syyt siihen.

4 §

Puhheenjohtajan, jäsenten ja asiantuntijoitten tehtävät

Puhheenjohtaja johtaa komišuuunin työtä.

Komišuuunin muut jäsenet ja asiantuntijat osalistuvva puhheenjohtajan kuttusta komišuuunin kokoukshiin ja sen lisäksi jos tarvetta oon tukeva erityisiä selvityksiä vaativia asioita ja tutkimuksia itte kuki oman kompetensialuheen sisälä.

Jos joku jäsenistä ei pääse tulheen kokkouksheen niin varajäsen pittää tehdä jäsenen tehtävät puhheenjohtajan kuttusta.

5 §

Sekreterarin tehtävät

Sekreterari pittää auttaa puhheenjohtajaa tämän ohjeitten jälkhiin ko asioita valmistelhaan, pittää komišuunin protokollia ja olla vasthuussa komišuunin päivätiarista, kuttuista ja muista lähätyksistä, ja lisäksi vastata komišuunin rahahallinasta.

6 §

Maksot ja viranhoitovilkoorit

Jäsenten ja asiantuntijoitten palkkiot, matkakostanukset ja traktamentit maksaa komišuuni. Sopimusosapuolet pitävä yhtheisissä neuvotteluissa päättää mikkä palkkioitten perustheet oon. Jäsenten ja asiantuntijoitten matkakostanukset ja traktamentit maksethaan sen jälkhiin mikkä oon voimassa jäsenten ja asiantuntijoitten kotimaassa. Komišuuni määrää sekreterarin, apulaissekreterarin ja muun persunaalin palkkiot taikka palkat ja kans maksaa net. Muut viranhoitovilkoorit oon voimassa käyttöosin sen maan jälkhiin, missä komišuunin sijanti oon, samoten ko kansliin paikka.

7 §

Pytjetti ja revišuuni

Komišuuni pittää viimisthään 1. maaliskuuta joka vuosi laittaa ja osapuolile luovuttaa nousevan vuen pytjettiehotuksen. Osapuolet pitävä neuvotella pytjettiehotuksesta. Osapuolet pitävä komišuunile maksaa rahat joka vuosi viimisthään 15. tammikuuta. Revišuunista osapuolet päättävä yhessä. Revišuuniselyksen ja vuosikertomuksen pittää luovuttaa joka vuosi ennen helmikuun 1. päivä.

8 §

Aukioloaijat ja vastaanotto

Kanslii pittää olla ylheisesti auki. Komišuuni päättää aukioloaijoista. Puhheenjohtaja, sekreteerari taikka apulaissekreteerari pitävä, jos ei pätevää syytä ole, olla kohattavina määräthyn aikhaan vähhiinhään kerran viikossa. Komišuuni ilmottaa aukioloaijoista.

9 §

Asiapaperien kieli

Asiapaperit, jotka luovutethaan komišuunile pitävä olla kirjetettuja sillä kielelä, jota yksityiselä oon oikeus käyttää ko se puhuttellee viranomhaista näissä eri maissa. Jos tarttee kääntää asiakirjoja komišuuni oon siittä vasthuussa. Komišuuni pittää tarpheen jälkhiin tehä protokollit ruottiksi ja suomeksi.

10 §

Työjärjestys

Komišuuni pittää lyä lukhuun oman työjärjestyksen.

PIILAKA

Tornionväylä kalastusalueen kalastussääntö

Ylheiset määräykset

1 §

Tarkotus

Tämä kalastussääntö oon sisänen osa Suomen- ja Ruottinvälistä rajaväyläopimusta.

Kalastus oon luvalista niin Suomessa ko Ruottissa, jos se oon kohthuulista huomihoon ottaen Tornionväylän kalastusalhueen kalakannan suojelemisen ja kestäväen käytön.

Lähtökohtana oon se, ette saa' aan aikhaan kohthuulinen ja oikeuenmukanen tasapaino aatellen kans kalakannan ja käyttämisen

perspektiivistä kokonaisuutta ja huomiota niin, ette se hyöyntää koko raja-alueen etuja ja käytäntöä.

Kalastussäänön määräykset ja päätökset, jotka sen pohjalta on ilmoitettu, ei saa olla ristiriidassa tämän päämäärän kanssa eikä Suomen ja Ruottin muuten otetut kansainvälisten tehtävien kanssa, erityisesti huomiioon ottaen Euroopan yhteistä kalastuspolitiikkaa.

2 §

Käyttöalue

Kalastussäänön määräyksiä käytetään seuraavilla rajaväyläsopimuksen 23. artikkelissa ilmoitetuilla ja määrättyillä vesialueilla (Tornionväylän kalastusalue):

a) Könkämäeno ja Muonionjoki ja vielä se osa Tornionväylästä ja net järvet, missä Suomen- ja Ruottinvälinen riikinraja kulkee (rajaväylät),

b) ne vesijuoksut, jotka oon rajajokien laita-juovia, mutta ei net, jotka oon sivujuoksua,

c) Tornionväylän suujuoksuhaarat, ja vielä

d) se osa Pohjanlahtea, joka oon Haaparannan satamasta Skomakarenin koillisimpaan kohtaan, Ylikarin itäsimphään kohtaan, Sarvenkatajan pohjosimpaan kohtaan ja sieltä suohraan ithään käsin riikinrajale ja niin siitä etehlään riikinrajaa pitkin Tornion ja Kemin kuntien rajale ja vielä koillisheen kunnanrajaa pitkin manterheele. Net kohitten kortinaattorit, jotka rajaa kalastusalueita, oon piilaakassa 1.

Väyläalueella tarkotetaan tässä kalastussäänössä Tornionväylän kalastusalueen sitä osaa, joka oon väylänsuun pohjospuolella, päätettyinä Hellälän pohjosen niemen nokasta Suomen puolella ja Virtakarin niemen Ruottin puolella ja pohjosen puolella sitä suoraa viivaa joka veettyinä kulkee Uksein ja Palosaaren eteläisen nokan läpi. Merialueella tarkotetaan sitä kalastusalueen osaa, joka oon tämän viivan eteläpuolella.

3 §

Rauhotusvyöhykkeet

Merialuheela pittää kummanki valtion vesialuheela olla rauhotusvyöhykkeitä laissa määrätyn kalaväylänkurkun lisäksi. Nämät rakentuvva vesialuheista, jotka yltyvä 200 metriä niitten viivojen molemille puolile, joittenka kortinaattorit oon piilaakassa 1.

Kalanpyytövehkeitä taikka muita hoitoja ei saa panna eikä käyttää sillä mallin, ette kalojen kulkeminen rauhotusvyöhykkeessä hinnertyy taikka ette kalat ei pääse rauhotusvyöhykkeesheen eikä siinä liikhuun.

Kaikenlainen kalastaminen isola rysälä, pyytövehkeilä, joissa oon pohja ja vielä koukkoverkola ja muila vehkeilä, joila pyyethään lohta ja taimenta, oon kieleettyä siinä meren osassa, jonka raja oon väylänsuu ja viiva veetty Salmenlahen suun etelänpuohleiseltä rannalta Kraaselin ja Tirron saarten etelänpuolten niemien kautta Sellön luotheisen nokan yli Pirkkiön luotheisheen niehmeen.

4 §

Määritelmät

Tässä säänessä tarkotethaan:

- 1) kiinitetty vehe: joheaita, niinku lohiloukot taikka isot rysät, jotka oon tarkotettuja käythöön samhaan paikhaan vähhiinthään kaheksi vuorokaueksi,
- 2) pikkurysä: pohjaan painotettu rysä, jonka vannekorkeus oon alle 1,0 metriä ja jossa mikhään osa ei ole korkeampi ko 1,5 metriä,
- 3) ankkuriverkko: verkkoa, joka ankkurilla, painoila taikka omala painola laskethaan pohjaan taikka ankkurilla panhaan pohjaan taikka pohjan yläpuolele ja joka ei kulje veen myötä,
- 4) kulleverkko: virrassa kulkeva verkko
- 5) nuotta (nuottaverkko): venheesheen kiinnitetty nuotta,
- 6) uistin: konstila tehty syöttö, vopleri, pörhönen taikka niihin verrattavat houkuttelut, joissa oon koukut ja jotka liikheilä, färilä taikka mallila houkutteleva kallaa othaan,

7) käsivehe: vapa, pilkki taikka sen mallinen liikkuva vekutin, jossa oon reivi ja uistin taikka koukku, ja vielä,

8) luonosta otettu syöttö: elävä taikka tapettu syöttö ja haijupreparaatti.

5 §

Kalastuksen hoitomakso

Jos kalastuksen hoitomakson pittää maksaa kansalisen lainsää'änön jälkhiin siinä maassa missä kalastusta puohataan niin sen makson häätyy hoitaa lainsää'änön jälkhiin. Ko kalastethaan uistimella venheestä ja jos pittää maksaa ensimmäisen kappalheen jälkhiin, sen häätyy seki maksaa joka venettä soutaa tässä.

Pyytövehkkeet, kalastusaijat ja minimimitat

6 §

Luvaliset pyytövehkkeet

Ko kalastethaan lohta taikka taimenta saapi käyttää vain seuraavia pyytövehkkeitä:

- 1) kiini olevia vehkkeitä merialuheela,
- 2) kulleverkkoa ja nuottaverkkoa väyläluheela piilaakka 2. jälkhiin,
- 3) vappaa ja uistinta, ja vielä
- 4) lippoa pyytöpaikoissa piilaaka 2. jälkhiin. Ko muun sorttista ko lohta ja taimenta kalastethaan saapi vain käyttää seuraavia vehkkeitä ja konstia.

- 1) kiini olevaa pyytövehettä merialuheela,
- 2) kulluverkkoa ja nuottaverkkoa väyläluheela piilaaka 2. jälkhiin,
- 3) ankkuriverkkoa merialuheela ja väyläluheen hithaasti virtaavassa vesissä, suvanoissa ja järvissä,

- 4) mae- ja haukikoukkua ja vielä maeryssää,
- 5) nuottaa merialuheela,
- 6) lippoa piilaaka 2. jälkhiin,
- 7) mertaa ja pikkuryssää,
- 8) vappaa ja uistinta ja vielä pilkkiä, ja vielä
- 9) onkiminen luonon syötöilä paitti koskissa ja virtaavissa vesissä. Ko kalastaa käsivehkheilä saapi olla vain kolme uistinta joka vehkkeessä. Ko kalastaa käsivehkheilä vehkheet pitävä koko aijan olla kalastajan uluttuvila. Pyytöpaikoissa, joissa kulluverkkoa, nuottaverkkoa ja lippoa piilaaka 2. jälkhiin saapi käyttää, oon luvalista laittaa kalastusta varten pyytöpaikkaa siihen kunthoon ko kalastus vaatii. Ko momentti 4. jälkhiin laittaa pyytöpaikkaa ei saa käyttää kallaa pyytäviä vehkkeitä jos tarkotus oon pyytää kallaa sillä aikaa ko laittaa paikkaa kunthoon. Se joka 4. momentin jälkhiin aikoo laittaa kunthoon pyytöpaikan pittää viimisthään seittemän työpäivää ennen alottamista ilmoittaa aikomuksensa Suomessa Lapin elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskukselle ja Ruottissa paikkakunnan polisille.

7 §

Kieletyt pyytövehkkeet ja kalastuskonstit

Muut ko 6. §:ssa ilmotetut pyytövehkkeet oon kiellettyjä. Kaikkien sorttien kalastusta koskee vielä seuraava. Kalastus saukola (harrilauta) taikka sen mallinen kalastuskonsti oon kielettyä. Ampumavehkheilä, kuolettavala taikka myrkyliselä aihneela taikka sähölä kalastus oon kielettyä. Kalastus oon kielettyä käsivehkheilä taikka muila koukuila ko mae- ja haukikoukula ko tarkotus oon koukuta kalan laiasta taikka sillä mallila, ette tämänlaisen pyyön vaara oon selvä. Suun laiasta koukhuun tarttunheen kalan häätyy varsin laskea takasi vetheen. Kalastus arinalla taikka muula vehkheelä, mikä painaa kalan läpi laiasta, oon kielettyä. Nostokoukkua, jossa oon varsi, saapi käyttää nosthaan kalan, joka oon muula vehkheelä pyyetty kiini. Ankkuriverkola ko kalastaa oon kielettyä käyttää virtahinteriä, johetta

taikka muita kiini olevia laittamisia. Kalan pölättämisen taikka sen kulkemisen hinterhiin tarkotettuja kamppeita ei saa laittaa vetheen eikä veen päälle. Kielettyjä pyytövehkkeitä ei saa pittää venheessä eikä muutenkhaan likelä. Sama koskee muina aikoina luvalisia pyytövehkkeitä. Ampumavehettä, joka oon mettästyksheen tarkotettu, saapi kuljettaa. Merialuheela oon kieltoaikana kans luvalista kuljettaa 6. §:n jälkhiin luvalisia pyytövehkkeitä. Tämä oon voimassa sillä ehola, ette pyytövehkkeet oon siottuja ja syrjhään pantuja.

8 §

Pyytövehemallit ja paikalepanot

Ko pyyethään muun sorttista kallaa ko lohta ja taimenta saapi vain käyttää semmosia kulleverkkoja ja ankkuriverkkoja, jotka oon yksreivisestä verkkovaatheesta ilman pussia (kriimua) ja jotka oon tehty ykssäkheisestä nylonireivistä (monofiilireivi) ja joka on vain 0,20 millimetriä paksu. Meressä oon kuitenkin luvalista käyttää paksumpaa reiviä verkossa, mikä tietää ette silmäkoko oon enniinthään 40 millimetriä. Kulleverkko saapi olla enniinthään 120 metriä pitkä. Nuottaverkko saapi olla enniinthään 200 metriä pitkä. Ankkuriverkko saapi olla enniinthään 60 metriä pitkä. Tämä ei kuitenkhaan ole voimassa ko kalastaa merialuheela elokuun 1. ja huhtikuun 30. välisennä aikana. Tämä ei ole voimassa silloinkhaan ko kalastaa merialuheela ankkuriverkoila jos niiten silmäkoko oon 40 millimetriä. Ankkuriverkkojen välipittuus häätyy olla vähhiinthään 60 metriä.

Nahkiaispyythöön tarkotettu merran nielu ei saa olla isompi ko 16 senttimetriä mihikhään käsin.

Kalastusvehkkeissä, paitti merrassa ja lipossa lohen- ja taimenenkalastusta varten, ei saa käyttää metalilankaa, metalivaijeria eikä vastaavaa.

Väylävesialuheela lippoaminen muuta kallaa ko lohta ja taimenta oon luvalista vain lipola, joka oon tehty ykssäkheisestä nylonista (monofiili) ja jonka reivipaksuus oon korkeinthaan 0,40 millimetriä ja verkosta vähhiinthään 80. millimetrin silmäkoko.

9 §

Pyytövehkkeitten merkkäminen

Kalastusvehkkeet, jotka on pyythöön tarkotetut, pittää merkata niin, ette merkkäuksesta saapi selvää kuka pyytövehkkeet omistaa taikka kuka niitä käyttää ja vielä sen yhtheystiot. Merkkäus pittää olla helposti nähtävännä niin, ette omistajan taikka käyttäjän huomaa ilman ette pyytövehkkeet häätty nostaa veestä ylös. Käsivehkkeet, jotka on käessä taikka muuten likelä, ei tartte olla merkattuja.

10 §

Silmän koko

Väyläluheitten pyytövehkkeitten koko pittää olla:

- 1) Ko kalastaa lohta taikka taimenta kulleverkola taikka nuottaverkola vähhiinhään 100 millimetriä,
- 2) ko kalastaa muuta sorttia ko lohta ja taimenta kulleverkoila taikka nuottaverkoila vähhiinhään 80 millimetriä ja enniinhään 100 millimetriä,
- 3) ko kalastaa ankkuriverkoila vähhiinhään 80 millimetriä ja enniinhään 100 millimetriä, ja vielä
- 4) ko kalastaa pikkurysälä enniinhään 80 millimetriä.

Merialuheela pyytövehkkeitten silmäkoko pittää olla:

- 1) ko kalastaa ankkuriverkoila kalapesässä enniinhään 80 millimetriä, ja vielä
- 2) ko kalastaa ankkuriverkoila toukokuun 1. päivästä heinäkuun 31. päihvään enniinhään 90 millimetriä ja muina aikoina enniinhään 40 millimetriä taikka vähhiinhään 90 millimetriä.

11 §

Kalastuskausi ja rauhotusaijat

Lohen ja taimenen kalastus on kiellettyä, jos tässä pykälässä ei muuta sanota.

Väyläluheela kaikki kalastus on kiellettyä syyskuun 15. päivästä joulukuun 15. päihvään, paitti nahkiasen kalastus merrala.

Lohen ja taimenen kalastus käsivehkheilä on luvalista kesäkuun 1. päivästä elokuun 31. päihvään. Tämän mallinen lohen ja taimenen kalastus on kuitenkin kiellettyä pyhästä kello 19 Suomen aikaa (18 Ruottin aikaa) maanantaihin kello 19 (18). Lohen ja taimenen kalastus väyläluheela on luvalista pyytöpaikoissa piilaaka 2. jälkhiin,

1) lipola juhanusviikolla maanantaista kello 19 (18) pyhhään kello 19 (18), ja vielä

2) kulleverkola ja nuottaverkola juhanusviikon tiistaista tuorestaihin ja kahtena juhanuksen jälkheisennä viikonloppuna perjantaista kello 19 (18) seuraahvaan pyhhään kello 19 (18). Muitten kalasorttien ko lohen ja taimenen kalastus väyläluheela on luvalista piilaaka 2. jälkhiin,

1) lipolla vain juhanusviikon maanantaista kello 19 (18) syyskuun 14. päihvään asti, ja vielä

2) kulleverkola ja nuottaverkola vain heinäkuun 15. päivästä syyskuun 14. päihvään asti. Merialuheela muitten sorttien ko lohen ja taimenen kalastus kiini olevilla pyytövehkheilä on luvalista kesäkuun 11. päivästä lokakuun 31. päihvään asti.

Taimenen kalastus kiini olevilla pyytövehkeilä on luvalista kesäkuun 17. päivästä kello 12. elokuun 31. päihvään asti. Lohen kalastus kiini olevilla pyytövehkeilä on luvalista kesäkuun 17. päivästä kello 12. syyskuun 15. päihvään asti.

Kumpikin sopimusosapuoli saapi päättää kansalisten määräysten kautta eri kalastajaroikile hiljemät alotuspäivät ko net jotka on sanottu 6. momentissa, vaikka kuitenkin niin, ette ammattikalastus kiini olevilla pyytövehkeilä alkaa viimisthään kesäkuun 29. Tämmöset kansalliset määräykset saattava kans koskea pyytörajotuksia.

Kiini olevien liipettien ja kiini olevien pyytövehkkeitten laittaminen saapi alkaa ennenkö kalastus oon luvalista. Ei kalanpyythöön koskevia johtheita saapi alkaa laithaan vasta seittemän vuorokautta ennen kalastusluvan alkua.

12 §

Minimimitat ja kalojen takasipano

Se oon kieleettyä pyytää taikka tappaa alle 50. sentin mittasta lohta taikka taimenta ja vielä alle 35. sentin mittasta harria. Pittuus mitathan leuan piikistä suoraksi veetyn ja yhteen puristetun pyrstön piikkiin. Kalan, joka täyttää mitan, häätyy elävännä taikka kuohleena päästää takasi vetheen jos se 1) oon pyyetty rauhotusaikana, 2) pyyetty kieletyilä vehkheilä taikka kieletyllä kalastuskonstila, taikka sitte 3) oon talvilohi

Se, joka 11 §:n 6. momentin varassa kalastaa kiini olevilla pyytövehkheilä muita sorttia ko lohta ja taimenta ennenkö lohi ja taimen oon luvaisia, häätyy vähhiinhään kerran vuorokauessa kokea kaikki kalapesät ja varovasti päästää niistä kaikki lohet ja taimenet.

Vavala kalastamista ja lippoamista koskevat erityiset määräykset

13 §

Kalakvuutti

Se oon luvalista yhele kalastajale pyytää ja pittää yhen lohien taikka taimenen joka vuorokausi.

14 §

Venheen käyttö uistimella ko kalastaa

Lohen ja taimenen kalastaminen käsivehkheilä venheestä, joka oon ankkurissa, ei saa häiritä muitten kalastamista.

Ko uistii venheestä muturin käyttö oon kieleettyä, paitti suvantovesissä sillan alavirrassa Ruottin Mataringin ja Suomen Aavasaksan välilä. Muturia ei saa käyttää 200. metriä likempännä koskialuetta. Tämän

kappalheen kielto ei koske henkilöitä, joittenka huonokuntonen kyky hankaluttaa muturitonta venheen käyttöä.

Lapin elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskus ja Fiskeriverket saattava hakemuksen pohjalta yksityisissä taphauksissa päättää poikkeuksista siittä mitä 2. kappalheen kohassa oon, jos erityisiä syitä siihen löytyy. Viranomhaiset pitävä semmosista päätöksistä ilmoittaa toisile.

Muut määräykset

15 §

Viranomhaiset

Net viranomhaiset, joita tarkotethaan rajaväyläsopimuksen 26. artikkelissa, oon maa- ja metsätalousministeriö taikka Lapin elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskus ja vielä Fiskeriverket taikka Norrbottenin läänin lääninhallitus taikka se viranomhainen, joka astuu niitten sijale ko kysheessä oon kalastuksen hallinto taikka ko oon kysymys kalastussäänön poikkeuksista myöntäminen. Sopimuksia lisämääräyksistä, jotka koskeva kalastusta, saattava solmia Suomen ja Ruottin hallitukset taikka net viranomhaiset, jotka itte kuki hallitus siihen pannee.

16 §

Kalastussäänöt, jotka poikkeavva määräyksistä

Sen tarkotuksen jälkhiin, joka mainithaan 1. §:ssa tässä säänössä, saattava itte kuki hallitus taikka se viranomhainen, jonka itte kuki hallitus siihen määrää, yhessä sopia poikkeavista säänöistä kalastuksen lupa-aijoista, kalastuskeinoista, luvalisista pyytövehkkeistä, pyytövehkkeitten määrästä taikka muista teknisistä sää'öksistä ja vielä siittä mitä kalastuspaikkoja säänön 2. piilaaka koskee, niissä taphauksissa jos:

1) kalakannan tilane sen sallii, taikka

2) jos se vaatii huomiioon ottamista kalakannan suojelun ja kestävän käytön varmaksi tekemistä.

Määräykset saatetaan rajottaa olheen voimassa ja koskheen kalastusalueen osaa, kalastuskauan osaa taikka yksittäistä kalastuskeinoa. Määräykset saattaa rajottaa määrätyksi aikaksi ja yheksi kalastuskaueksi kerralla mutta saatetaan kans syynätä ja muuttaa huomiioon ottaen kalakannan säilyttämisen kalastusalueen Tornionväylässä.

Hallitukset taikka net viranomhaiset, jotka itte kuki hallitus päättää siihen pitävä joka vuosi syynätä luvalisen kalastamisen alottamisen tämän säänän 11. §:n jälkhiin ja tämän parakraaffin ensimmäisen kappalheen jälkhiin ja vielä pitävä yhessä sopia sovittamisen huomiioon ottaen alueen kalakannan tilantheen. Muutokset kirjataan erityisheen, yhessä laitethuun protokolhiin.

Neuvottelut, jotka koskeva määräysten muuttamista pitäs alottaa siihen aikaan ja mennä siinä tahissa, ette paikaiset puolet kerithään kuula ja ette oon maholisuuksia päättää määräyksistä viimisthään 1. huhtikuuta sinä vuona ko määräykset astuva voihmaan.

17 §

Kalastusluvut

Lapin elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskus ja Fiskeriverket taikka se, jolle viranomhaiset antava tehtäväksi, saattava antaa kalastuslupia sielä, missä valtio omistaa lohi- ja taimenkalastuksen oikeuet. Tämmöstä luppaa pittää kans vaatia soutajalta, joka oon myötä lohi- ja taimenkalastuksessa.

Viranomhaiset saava tehdä sopimuksia yhtheisistä kalastusluvista semmosten kans, joila oon väyhlään kalastusoikeus. Yhtheinen kalastuslupa antaa kalastusoikeuen kalastuksheen kalastuslupa-alueela, huolimatta riikinrajasta. Viranomhaiset saattava sopia määräyksistä, jotka koskeva kalastuslupien myyntiä ja rahatulojen tilityksiä ja viranomhaiset saattava kans valvoa yksityisten inträssien kalalupien myyntiä.

Rahatulot tietyn alueen kalastusluvista kuuluva niile, jotka omistavva kalastusoikeuen ja sen rahan määrää niitten ossuet näistä vesialueista. Se ei kuiten ole voimassa ko kysheessä oon valtion

kalastusoikeus taikka kalastusoikeus, jonka pohjana on erityinen perusta, jonka arvon osuus pittää määrätä sopimuksen 2. momentin tarkoituksen jälkhiin.

Rahatulot kalastuslupien antamisesta tietyllä aluheelä pittää panna Suomen ja Ruottin yhtheiselle tilile.

Ko kalastusoikeuen omistajille on annettu niitten osuus, viranomhaiset pitävä käyttää ylijäähneen osan yhtheisesti päätettyihin tehtävhiin, jotka kuuluva valvonan ja tutkimisen puolele tällä aluheelä.

18 §

Kalastusosotelmat ja kalastuskilvat

Lapin elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskus, Fiskeriverket ja Norrbottenin läänin lääninhallitus saava kalastussäänön määräyksistä huolimatta yksittäisissä taphauksissa ja ko asiasta on sovittu, myöntää kalastusosotelmien ja kalastuskilvan lupia, ko net on niitten linjojen jälkhiin, joista viranomhaiset on sopihneet.

Viranomhainen, joka on antanu luvan, saattaa lupavilkoorissa myöntää määräyksistä poikkeavia sallimuksia ko osotethaan perintheisiä kalastuskeinoja kalastusosotelmissä. Luvan siihen myöntää sen maan viranomhainen, missä toiminta tapahtuu. Luvasta pittää ilmottaa toisen sopimusosapuolen viranomhaisele. Ko asiaa käsitelhään pittää rajaväyläsopimuksen 21. artikkelia käyttää.

19 §

Pyytö tietheelisten päämäärien takia

Lapin elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskus, Fiskeriverket ja Norrbottenin läänin lääninhallitus saava kalastussäänön määräyksistä huolimatta tietheelisten päämäärien takia ja ko asiasta on sovittu, myöntää lupia, ko net on niitten vilkoorien jälkhiin, joista viranomhaiset on sopihneet. Luvan myöntää sen maan viranomhainen, jossa toimintaa harjoitetaan. Sen lisäksi tarvithaan kalastusoikeuen omistajan lupa. Tietheelisen tutkimuksen takia annetusta luvasta pittää ilmottaa toisele sopimusosapuolele. Ko asiaa käsitelhään pittää rajaväyläsopimuksen 21. artikkelia käyttää.

20 §

Rajaväyläkomišuuin lausunto

Semmosta lausuntoa jota tarkotethaan Rajaväyläsopimuksen 11. artikkelin 3. kappalheessa ei tartte laittaa niissä taphauksissa, joissa vasthuussa olevalla viranomhaisella oon nähtävästi vaaittua ja tarpheelista asian ossaamista.

21 §

Valvonta

Lapin elinkeino-, liikenne- ja ympäristökeskus ja Norrbottenin läänin lääninhallitus ja vielä toimiosastot, jotka kummanki maan lainsää'änön jälkhiin valvova kalastusta, net valvova, ette tätä kalastussääntöä nouatethaan. Kummanki sopimusosapuolet hoitava asian niin, ette oon piisaava määrä kalastusperhäänkattojia virassa ja ette perhäänkattomistyö oon riittävä.

Kalastusta saava tämän lisäksi valvoa yhtheiset Suomen ja Ruottin perhäänkattojaroikat. Tämösessä perhäänkattomisessa toisen maan perhäänkattojien staattys oon myötäolevan kattojan.

Viranomhaiset, joile lain perhäänkattominen kuuluu ja kalastusperhäänkattojat Suomessa ja Ruottissa, pitävä tarpheen jälkhiin vaihettaa informašuunia keskenhään.

22 §

Ylheisen kalastuslainsää'änön käyttö

Jos ei tässä säänössä ole erityisiä määräyksiä, niin itte kunki maan kalastuslainsää'äntö ja sen perustala annetut säänökset oon voimassa.